Porównanie tłumaczeń Dzieje 19:40

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I bowiem narażamy się być oskarżonymi o rozruch o ten dzisiaj żadna przyczyna będąca co do której będziemy mogli oddać słowo z powodu zbiegowiska tego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Narażamy się bowiem na oskarżenie nas o dzisiejsze rozruchy,\* gdyż nie ma żadnej przyczyny, dla której moglibyśmy zdać sprawę z powodu tego zbiegowiska.\*\* Po tych słowach rozwiązał zgromadzenie.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I bowiem narażamy się być oskarżanymi\* (o) rozruchy za (te) dzisiaj, (bo) żadna przyczyna (jest)\*\*, z powodu której [nie] będziemy mogli oddać słowa\*\*\* co do zbiorowiska tego". I to\*\*\*\* powiedziawszy rozpuścił (społeczność) wywołanych\*\*\*\*\*. [[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6)[[7]](#footnote-8)7) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I bowiem narażamy się być oskarżonymi (o) rozruch o (ten) dzisiaj żadna przyczyna będąca co do której będziemy mogli oddać słowo (z powodu) zbiegowiska tego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Narażamy się bowiem na niebezpieczeństwo, że będziemy oskarżeni za dzisiejsze rozruchy, bo nie ma żadnej przyczyny, którą moglibyśmy usprawiedliwić to zbiegowisko. Po tych słowach rozwiązał zgromadzenie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Grozi nam bowiem oskarżenie o dzisiejsze rozruchy, bo nie ma żadnego powodu, którym moglibyśmy wytłumaczyć to zbiegowisko. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem trzeba się obawiać, abyśmy oskarżeni nie byli o rozruch dzisiejszy, gdyż nie masz żadnej przyczyny, z której byśmy mogli dać sprawę, żeśmy się tu zbiegli. A to powiedziawszy, rozpuścił ono zgromadzenie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem trzeba się bać, abyśmy nie byli oskarżeni o rozruch dzisiejszy, gdyż nie masz żadnego winnego, o którym byśmy mogli dać sprawę tego zbieżenia. A gdy to rzekł, rozpuścił zgromadzenie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Grozi nam bowiem oskarżenie o dzisiejsze rozruchy, gdyż nie ma żadnego powodu, którym moglibyśmy wytłumaczyć to zbiegowisko. Po tych słowach rozwiązał zgromadzenie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Narażamy się bowiem na niebezpieczeństwo oskarżenia nas o dzisiejsze rozruchy, gdyż nie ma żadnej przyczyny, którą moglibyśmy usprawiedliwić to zbiegowisko. To powiedziawszy, rozwiązał zgromadzenie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Grozi nam bowiem oskarżenie o dzisiejsze rozruchy, ponieważ nie ma żadnego powodu, którym moglibyśmy wytłumaczyć to zbiegowisko. Po tych słowach rozwiązał zebranie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W przeciwnym razie możemy być oskarżeni o to, że dzisiaj spowodowaliśmy rozruchy. Nie ma bowiem żadnego powodu, który by usprawiedliwiał to zbiegowisko”. Gdy to powiedział, rozwiązał zgromadzenie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A tak, to grozi nam oskarżenie o dzisiejsze rozruchy, bo nie mamy żadnej racji, którą moglibyśmy wyjaśnić to zbiegowisko”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Inaczej narazimy się na niebezpieczeństwo oskarżenia o zamieszki w dniu dzisiejszym, bo nie ma żadnego powodu, który by usprawiedliwiał to zbiegowisko. Po tych słowach rozwiązał zgromadzenie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Grozi nam bowiem oskarżenie o dzisiejsze rozruchy. Nie ma bowiem żadnego powodu, którym moglibyśmy usprawiedliwić to zbiegowiskoʼ. Po tych słowach rozwiązał zgromadzenie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо нам загрожує небезпека за сьогоднішнє бути звинуваченими в заколоті, і немає жодної причини, якою зможемо виправдати цей розрух. І, сказавши це, розпустив зібрання. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ponieważ się narażamy, że zostaniemy oskarżonymi w sprawie dzisiejszych rozruchów. Gdyż nie ma żadnej przyczyny, wobec której będziemy mogli zdać sprawę odnośnie tego skupiska. To powiedział oraz rozwiązał zgromadzenie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo grozi nam oskarżenie o bunt z powodu tego, co dziś zaszło. Nie ma na to żadnego usprawiedliwienia, a jeśli nas zapytają, nie będziemy umieli w żaden rozsądny sposób wytłumaczyć tego zbiegowiska". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo z powodu dzisiejszych wydarzeń doprawdy grozi nam niebezpieczeństwo, że zostaniemy oskarżeni o rebelię, gdyż nie ma żadnej przyczyny, którą moglibyśmy wytłumaczyć zejście się tego bezładnego motłochu”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Z powodu dzisiejszych wydarzeń grozi nam jednak oskarżenie o wszczynanie rozruchów. Jak bowiem wyjaśnimy powód naszego dzisiejszego zbiegowiska? |

1. 1) <x>510 19:23</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Wg Seneki nic tak nie budziło niepokoju u Rzymian jak tego typu zbiegowiska, <x>510 19:29</x>L. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) W oryginale przewidywany skutek. Składniej: "narażamy się na to, że będziemy oskarżani". [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Składniej: "bo nie ma żadnej przyczyny". [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) "oddać słowa" - sens: niczego powiedzieć, niczego wyjaśnić. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) W oryginale liczba mnoga. [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) Tu o spontanicznie zebranym tłumie. [↑](#footnote-ref-8)